

Dohoda o urovnaní za rok 2007 a 2008

(ďalej len „Dohoda“)

uzavretá v zmysle ustanovenia § 51 a § 585 a nasl. Občianskeho zákonníka medzi týmito účastníkmi:

1. Obchodné meno: **Slovenské elektrárne, a.s.**
 sídlo: Mlynské nivy 47, 821 09 Bratislava
 v mene spoločnosti koná: **Paolo Ruzzini – predseda predstavenstva a generálny riaditeľ**
Ing. Ignác Pňáček – člen predstavenstva a riaditeľ úseku výroby
 IČO: 35 829 052
 DIČ: 20 202 613 53
 IČ DPH: SK20 20 613 53
 bankové spojenie: UniCredit Bank Slovakia a.s., Bratislava
 číslo účtu: 5257593/1111
 spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 2904/B
 (ďalej len „**Slovenské elektrárne, a.s.**“)

2. Obchodné meno: **LESY Slovenskej republiky, štátny podnik, generálne riaditeľstvo**
 sídlo: Nám. SNP 8, 875 66 Banská Bystrica
 v mene štátneho podniku koná: **Ing. Igor Vizslai, generálny riaditeľ**
 IČO: 36 038 351
 IČ DPH: SK 2020087982
 bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s., pobočka Žilina
 číslo účtu: 4607432/0200
 štátny podnik je zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, oddiel Pš, vložka č. 155/S
 (ďalej len „**Poškodený subjekt**“)
 (ďalej spolu len „**Účastníci Dohody**“)

s nasledujúcim obsahom:

**Čl. I.
Úvodné ustanovenia**

- 1.1. Účastníci Dohody sa rozhodli uzatvoriť túto Dohodu o urovnaní za rok 2007 a 2008 na základe Rámcovej dohody o urovnaní zo dňa 4. novembra 2008 uzavretej medzi Slovenskými elektrárnami, a.s. a Lesmi Slovenskej republiky, š. p., odštepny závod Žilina (ďalej len „**odštepny závod**“) a vzhľadom na spornosť nárokov na náhradu škody spôsobenej vplyvom priemyselných exhalátov na lesných porastoch v roku 2007 a 2008 v katastrálnych územiach odštepneho závodu Poškodeného subjektu v okolí závodu Elektrárne Nováky, uplatňovaného odštepny závodom Poškodeného subjektu voči Slovenským elektrárnám, a.s., pričom odštepny závod Poškodeného subjektu uplatňuje nárok na náhradu škody v súvislosti s imisiami zo závodu Slovenských elektrární, a.s. - Elektrárne Nováky, a to v zmysle ustanovenia § 420a Občianskeho zákonníka.
- 1.2. Podnetmi k uzavretiu Dohody sú:
- a) písomná požiadavka odštepneho závodu Poškodeného subjektu zo dňa 22. júna 2010 na náhradu škody za rok 2007 vo výške 99 194,69 Eur (slovom: deväťdesiatdeväťtisícstodevät'desiatštyri eur šesťdesiatdeväť centov) a znalecký posudok č. 36/2010, vypracovaný znaleckou organizáciou Národné lesnícke centrum vo Zvolene – znalecká organizácia, Odbor: Lesníctvo, odvetvie: odhad hodnoty lesov zo dňa 28. apríla 2010, ktorý slúžil ako podklad k náhrade škody, pričom výška škody spôsobenej na lesných porastoch v katastrálnych územiach poškodeného subjektu v ňom uvedená za rok 2007 je pre Účastníkov Dohody orientačná;

- b) písomná požiadavka Poškodeného subjektu zo dňa 3. septembra 2010 na náhradu škody vo výške 101 753,94 Eur (slovom: stojedentisíc sedemstopäťdesiattri eur a deväťdesiatštyri centov) a znalecký posudok č. 70/2010, vypracovaný znaleckou organizáciou Národné lesnícke centrum vo Zvolene – znalecká organizácia, Odbor: Lesníctvo, odvetvie: odhad hodnoty lesov zo dňa 18.08.2010, ktorý slúžil ako podklad k náhrade škody, pričom výška škody spôsobenej na lesných porastoch v katastrálnych územiach poškodeného subjektu v ňom uvedená za rok 2008 je pre Účastníkov Dohody orientačná;
 - c) výška v minulosti uhradených škôd, keď Slovenské elektrárne, a.s. uhradili odštepnému závodu Poškodeného subjektu škodu vo výške 1 550 336,- Sk (51 461,73 Eur) za rok 2004, vo výške 1 770 466,- Sk (58 768,70 Eur) za rok 2005 a vo výške 55 000,- Eur (1 656 930,- Sk) za rok 2006;
 - d) zdĺhavé a ekonomicky náročné súdne spory, pričom odštepný závod Poškodeného subjektu sa v minulosti v súdnych konaniach stretol s úplne protichodnými znaleckými posudkami určujúcimi výšku škody na lesných porastoch;
 - e) neakceptovanie výšky škody pre rok 2007 určenej v znaleckom posudku č. 36/2010 a pre rok 2008 určenej v znaleckom posudku č. 70/2010 zo strany Slovenských elektrární a.s. z dôvodu, že výška škoda v ňom určená nezodpovedá dlhodobému trendu znižovaniu emisií a znižovaniu spôsobenej škody;
 - f) rokovanie zástupcov Slovenských elektrární, a.s. a Poškodeného subjektu zo dňa 28. októbra 2011,
 - g) návrh Slovenských elektrární zo dňa 12. januára 2011,
 - h) akceptácia návrhu Poškodeným subjektom zo dňa 10. februára 2011.
- 1.3. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, účastníci Dohody sa dohodli a súhlasia s tým, že urovanie podľa tejto Dohody zahŕňa urovanie všetkých sporných nárokov podľa čl. II. ods. 2.1. písm. a), b) a c) tejto Dohody a všetkých ďalších práv a povinností, ktoré vznikli alebo môžu vzniknúť medzi Účastníkmi Dohody v súvislosti s uvedeným sporným nárokom, ako aj akýchkoľvek iných nárokov na náhradu škody za rok 2007 a 2008 zo strany odštepného závodu Poškodeného subjektu, spôsobenej na lesnej produkcii v jeho katastrálnych územiach, a ktorých príčinou môže byť, prípadne je prevádzková činnosť Slovenských elektrární, a.s., aj keď nie sú uplatnené alebo nie sú predmetom súdnych konaní.

Čl. II. Urovanie záväzkov

- 2.1. Touto Dohodou sa urovnávajú nasledovné sporné práva a povinnosti medzi Účastníkmi Dohody:
- a) povinnosť Slovenských elektrární a.s. uhradiť odštepnému závodu Poškodeného subjektu uplatnený nárok na náhradu škody spôsobenej vplyvom priemyselných exhalátov na lesných porastoch za rok 2007 a za rok 2008 vyčíslený v čl. II. ods. 2.2. písm. a) a b) tejto Dohody,
 - b) akékoľvek prípadné vzájomné nároky Účastníkov Dohody vzniknuté v súvislosti s vyššie uvedeným sporným nárokom na náhradu škody za rok 2007 a za rok 2008, vrátane nákladov spojených s ich uplatnením,
 - c) akékoľvek ďalšie nároky odštepného závodu Poškodeného subjektu voči Slovenským elektrárnám, a.s. na náhradu škody spôsobenej vplyvom priemyselných exhalátov na lesných porastoch v roku 2007 v roku 2008 v katastrálnych územiach odštepného závodu Poškodeného subjektu, aj keď neuplatnené v rámci vyššie uvedeného nároku (ďalej len „**Sporný nárok**“).
- 2.2. Celý Sporný nárok okamihom uzavretia tejto Dohody zaniká a nahrádza sa
- a) záväzkom Slovenských elektrární, a.s. **zaplatiť** Poškodenému subjektu sumu:

- (i) **59 517,- EUR / 1 793 009,14 Sk** (slovom: päťdesiatdeväťtisícpäťstosedemnást' eur) ako nárok na náhradu škody za rok 2007 a **2 858,- EUR / 86 100,11 Sk** (slovom: dvetisícosemstopäťdesiatosem eur) ako úhradu polovice nákladov na vypracovanie znaleckého posudku č. 36/2010,
- (ii) **61 052,- EUR / 1 839 242,55 Sk** (slovom: šesťdesiatjedentisícpäťdesiatdva eur) ako nárok na náhradu škody za rok 2008 a **3 329,55 EUR / 100 306,02 Sk** (slovom: tritisíctri stodvadsaťdeväť eur a päťdesiatpäť centov) ako úhradu polovice nákladov na vypracovanie znaleckého posudku č. 70/2010; a
- b) záväzkom odštepného závodu Poškodeného subjektu **vziať návrh na začatie konania** v právnej veci navrhovateľa: Lesy Slovenskej republiky, š.p. proti odporcovi: Slovenské elektrárne, a.s. o nahradenie vyhlásenia vôle žalovaného na uzavretie dohody o urovnaní vedenej na Okresnom súde Bratislava II pod spis. zn. 21C/200/2010 do 3 (troch) kalendárnych dní po podpise tejto Dohody **späť**.
- 2.3. Konečná suma urovnania nároku na náhradu škody za rok 2007 a za rok 2008 na vyplatenie je vo výške **126 756,55 EUR / 3 818 667,83 Sk** (slovom: stodvadsaťšesťtisíc sedemstopäťdesiatšesť eur a päťdesiatpäť centov).
- 2.4. Obaja Účastníci Dohody sa zaväzujú, že v budúcnosti nevykonajú nad rámec vyplývajúci z tejto Dohody žiadne právne úkony alebo činnosti smerujúce k uplatneniu, či vymoženiu akýchkoľvek možných nárokov vzniknutých v súvislosti s vyššie uvedeným Sporným nárokom.

Čl. III. Termín platby

- 3.1. Slovenské elektrárne, a.s. sa zaväzujú zaplatiť odštepnému závodu Poškodenému subjektu sumu z tohto záväzku podľa čl. II. ods. 2.2. písm. a) tejto Dohody vo výške **126 756,55 EUR / 3 818 667,83 Sk** (slovom: stodvadsaťšesťtisíc sedemstopäťdesiatšesť eur a päťdesiatpäť centov) do 15 (pätnásť) kalendárnych dní od podpisu tejto Dohody obidvomi účastníkmi Dohody. Späťvzatie návrhu na začatie konania vedeného na Okresnom súde Bratislava II pod spis. zn. **21C/200/2010** podpísané právny zástupcom odštepného závodu Poškodeného subjektu bude prílohou tejto Dohody. Platba Slovenských elektrární, a.s. sa uskutoční v stanovenom termíne na účet Poškodeného subjektu uvedený v záhlaví tejto Dohody.

Čl. IV. Záverečné ustanovenia

- 4.1. Účastníci Dohody prehlasujú, že táto Dohoda nepredstavuje akékoľvek, či už úplné alebo čiastočné uznanie Sporného nároku alebo iných nárokov Poškodeného subjektu voči Slovenským elektrárnám, a.s.
- 4.2. Účastníci Dohody prehlasujú, že uzatvárajú túto Dohodu za účelom naplnenia ustanovenia čl. IV. ods. 4.1 písm. a) Rámcovej dohody o urovnaní zo dňa 4. novembra 2008, ako aj za účelom predísť tak možnému súdному konaniu, ktoré by neúmerne časovo a finančne zaťažovalo Účastníkov Dohody.
- 4.3. Účastníci Dohody prehlasujú, že záväzok Slovenských elektrární, a.s., ktorým sa urovnáva Sporný nárok Poškodeného subjektu voči Slovenským elektrárnám, a.s. za rok 2007 a za rok 2008, je dôsledkom ich slobodnej vôle, na ktorom sa dohodli po vzájomných rokovaniach.
- 4.4. Táto Dohoda obsahuje úplnú dohodu Účastníkov Dohody vo veci urovnania Sporného nároku na náhradu škody spôsobenej prevádzkovou činnosťou Slovenských elektrární, a.s. na lesných porastoch Poškodeného subjektu za rok 2007 a za rok 2008.
- 4.5. Uzavretím dohody o urovnaní za rok Dohodnutým spôsobom vysporiadania škôd (čl. IV. Rámcovej dohody) prejavujú jej Účastníci, že dohoda o urovnaní za rok obsahuje úplnú dohodu jej Účastníkov vo veci urovnania nároku na náhradu škody, spôsobenej prevádzkovou činnosťou (vplyvom priemyselných exhalátov) Slovenských elektrární, a.s. na lesných porastoch, za tieto príslušné kalendárne roky.

- 4.6. Každé ustanovenie tejto Dohody sa interpretuje tak, aby bolo účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ sa akékoľvek ustanovenie tejto Dohody stane neplatným či nevymáhateľným, nebude to mať vplyv na platnosť a vymáhateľnosť ostatných ustanovení tejto Dohody. Účastníci Dohody sa zaväzujú nahradiť neplatné alebo nevymáhateľné ustanovenie novým ustanovením, ktorého znenie bude zodpovedať úmyslu vyjadrenému pôvodným ustanovením a touto Dohodou ako celkom.
- 4.7. Dohoda je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, z ktorých každý z Účastníkov dostane po dve vyhotovenia.
- 4.8. Všetky zmeny tejto Dohody musia byť vyhotovené písomne formou číslovaných dodatkov podpísaných oboma účastníkmi tejto Dohody.
- 4.9. Informácie obsiahnuté v tejto Dohode, informácie, ktoré si účastníci Dohody vymenili v súvislosti s Dohodou, s rokovaním o jej uzatvorení, ako aj všetky informácie, ktoré tvoria obchodné tajomstvo niektorého z účastníkov Dohody majú charakter dôverných informácií. Informácie získané Poškodeným subjektom nemožno prezradiť, sprístupniť alebo inak poskytnúť tretej osobe a ani ich použiť v rozpore s ich účelom pre svoje potreby bez predchádzajúceho písomného súhlasu Slovenských elektrární, a.s. Rovnako berú účastníci Dohody na vedomie, že porušením ustanovení tohto odseku nie je poskytnutie dôvernej informácie na požiadanie orgánu verejnej moci alebo iného štátneho orgánu a prípad, kedy je poskytnutie dôvernej informácie uložené účastníkovi Dohody všeobecne záväzným právnym predpisom.
- 4.10. Táto Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch Účastníkov Dohody.
- 4.11. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverením zmluvy v jej plnom rozsahu vrátane príloh a dodatkov v centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.

Prílohy:

1. Späťvzatie návrhu na začatie konania vedeného na Okresnom súde Bratislava II pod spis. zn. 21C/200/2010

V Bratislave,
Dňa



.....
Ing. Paolo Ruzzini
člen predstavenstva a generálny riaditeľ
Slovenské elektrárne, a.s.

V Banskej Bystrici,

Dňa
LESY Slovenskej republiky
štátny podnik
- 2. 06. 2011
Námestie SNP č. 8
375 06 Banská Bystrica
120



.....
Ing. Igor Viszlai
generálny riaditeľ
LESY Slovenskej republiky, štátny podnik



.....
Ing. Ignác Pňáček
člen predstavenstva a riaditeľ úseku výroby
Slovenské elektrárne, a.s.

Titl.
Okresný súd Bratislava II
Drieňová 5
827 02 Bratislava

Dňa
k spis. zn. 21C/200/2010

VEC: **Späťvzatie návrhu na začatie konania spis. zn. 21C/200/2010**

Navrhovateľ: **LESY Slovenskej republiky, štátny podnik**
Námestie SNP 8, 975 66 Banská Bystrica
IČO: 36 038 351
zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica,
oddiel: PŠ, vložka č. 155/S

Odporca: **Slovenské elektrárne, a.s.**
Mlynské nivy 47, 821 09 Bratislava,
IČO: 35 829 052,
zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel:
Sa, vložka č. 2904/B

o nahradenie vyhlásenie vôkle žalovaného na uzavretie dohody o urovnaní

V právnej veci navrhovateľa: **LESY Slovenskej republiky, štátny podnik** proti odporcovi: **Slovenské elektrárne, a.s. o nahradenie vyhlásenie vôkle žalovaného na uzavretie dohody o urovnaní** vedenej na Okresnom súde Bratislava II pod spis. zn. 21C/200/2010 berie navrhovateľ **návrh na začatie konania späť** a navrhuje, aby **súd uznesením konanie zastavil a vrátil súdny poplatok zaplatený za podanie návrhu na začatie konania.**

Navrhovateľ nepožaduje náhradu trov právneho zastúpenia.

S pozdravom

LESY Slovenskej republiky
štátny podnik
Námestie SNP č. 8
975 66 Banská Bystrica
120



.....
Ing. Igor Vizslai
generálny riaditeľ
LESY Slovenskej republiky, štátny podnik